Gestion du multilinguisme dans Jahia

Principe

L’Université de Lausanne propose pour ses sites faîtiers des contenus en français et en anglais britannique. Les sites des unités qui leur sont rattachés peuvent être monolingues ou inclure des langues tierces (italien, allemand, etc.). Dans tous les cas, quand un site a plus d’une langue, il doit avoir l’ensemble de ses pages traduites dans toutes les langues.

Plus d’informations sur le bilinguisme

Traduire, traduire automatiquement ou recopier d'une langue à l'autre

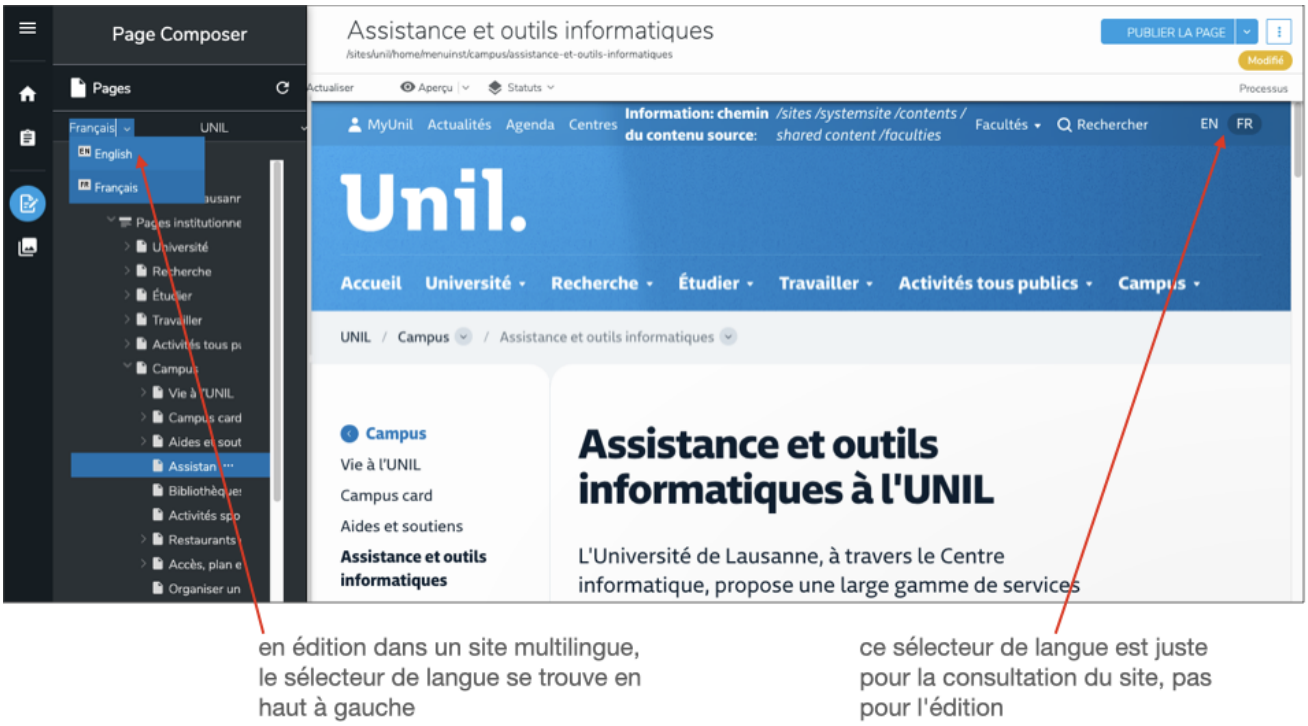
Lors de l'édition d'une page dans un site multilingue, il faut appliquer selon les situations ou les contenus l'une de ces 3 techniques :

1. **traduire** : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre
2. **traduire automatiquement** : utiliser l'outil de traduction automatique Deepl inclus dans Jahia
3. **recopier un contenu d'une langue vers l'autre** : dans les cas où cela fait sens

Points importants :

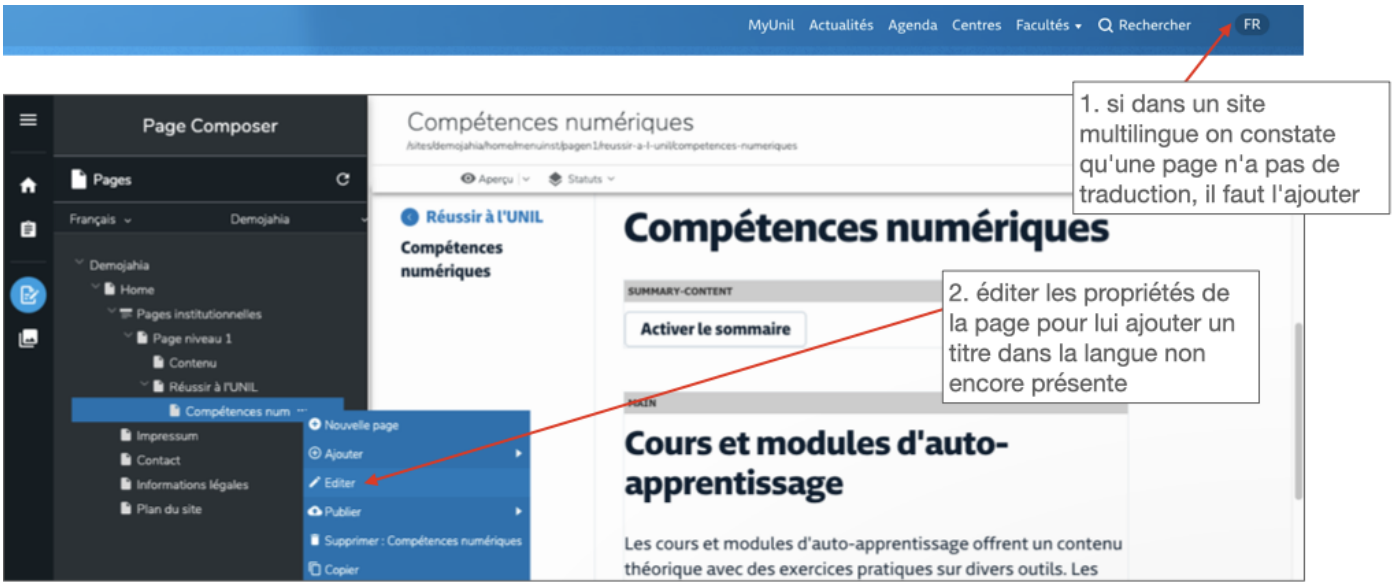
- une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où on lui a donné un titre dans cette langue
- pour modifier un contenu, la méthode la plus sûre est est d'éditer les langues dans ce contenu en parallèle, afin d'éviter de créer par erreur un "doublon" de ce contenu dans l'autre langue
- lors de la publication, ne pas oublier de publier les pages ou les composants dans toutes les langues.

En édition dans Jahia, pour changer la langue d'affichage de la page on ne va pas utiliser le sélecteur de langue en haut à droite de celle-ci, mais le sélecteur qui se trouve en haut à gauche :

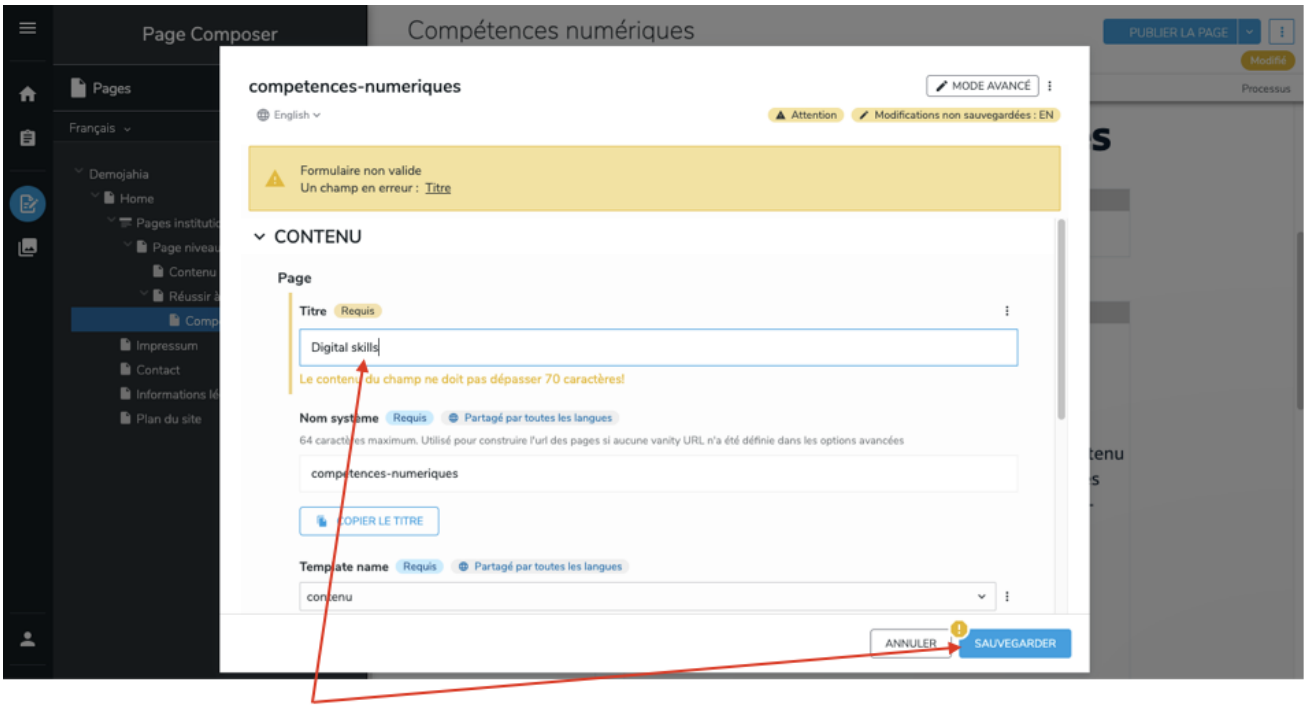


Ajouter un titre de page dans la 2ème langue

Puisqu'une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où elle a un titre dans cette langue, s'il n'est pas déjà présent il faut aller l'ajouter :





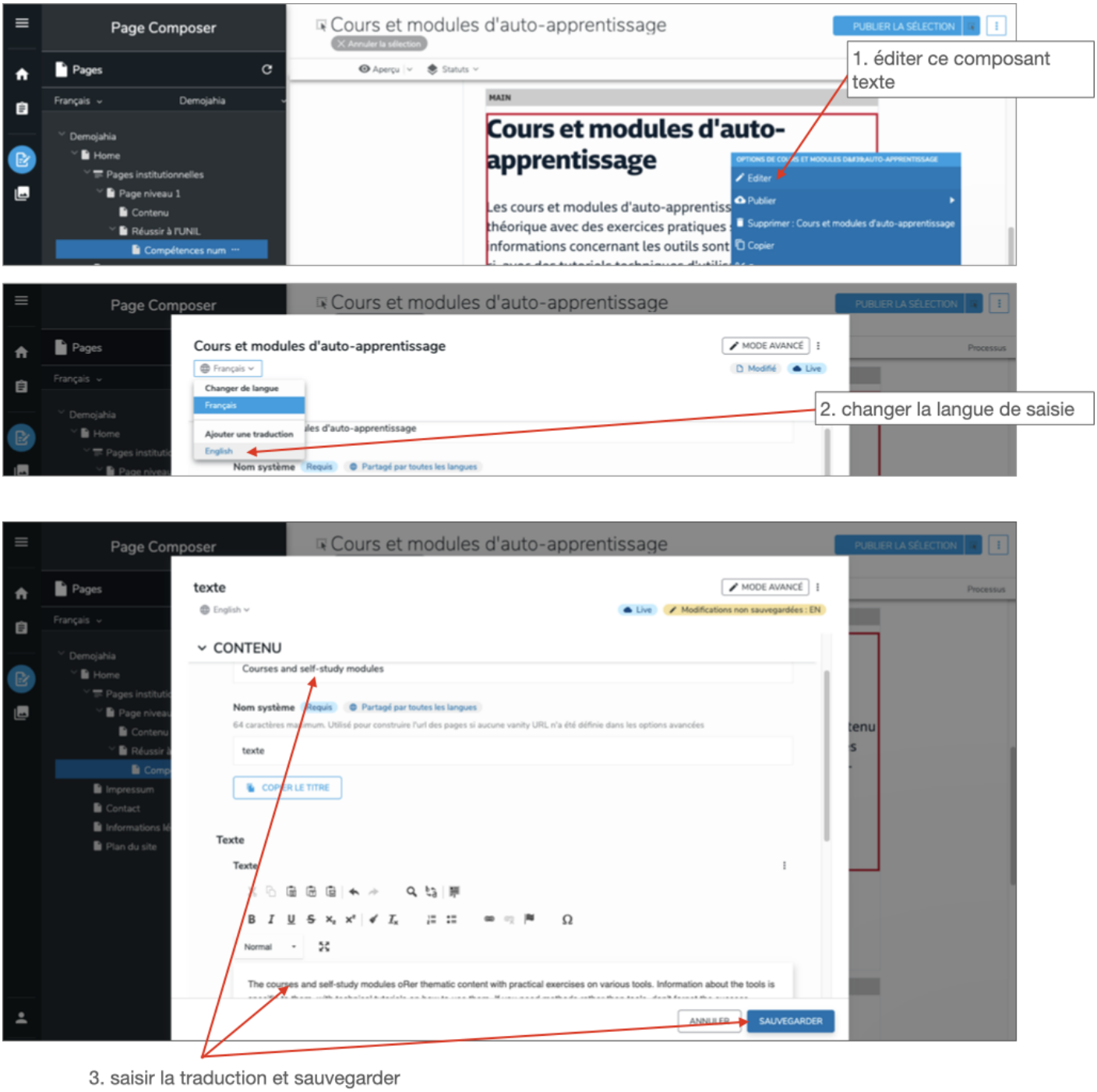


4. saisir le titre dans la 2ème langue et sauvegarder

Technique de base pour traduire (recommandée)

La méthode simple et sûre consiste à éditer les langues en parallèle pour chaque élément de chaque composant : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre.

Exemple :



Lors de la publication, ne pas oublier d'englober toutes les langues (sauf dans les cas où le contenu ne doit pas pas être publié simultanément) :



Recopier un contenu d'une langue vers une autre

Pour certains champs dans les contenus, cela fait sens d'utiliser un contenu identique dans toutes les langues. Jahia permet alors d'éviter une saisie à double en utilisant une option de recopie d'une langue vers l'autre.

Exemple : pour le titre d'une page intitulée "Publications" qui pourra être recopié de français en anglais, car identique dans les 2 langues. On accède à cette option de recopie en cliquant sur les 3 points en haut à droite du champ concerné, puis en choisissant "copier dans d'autres langues"

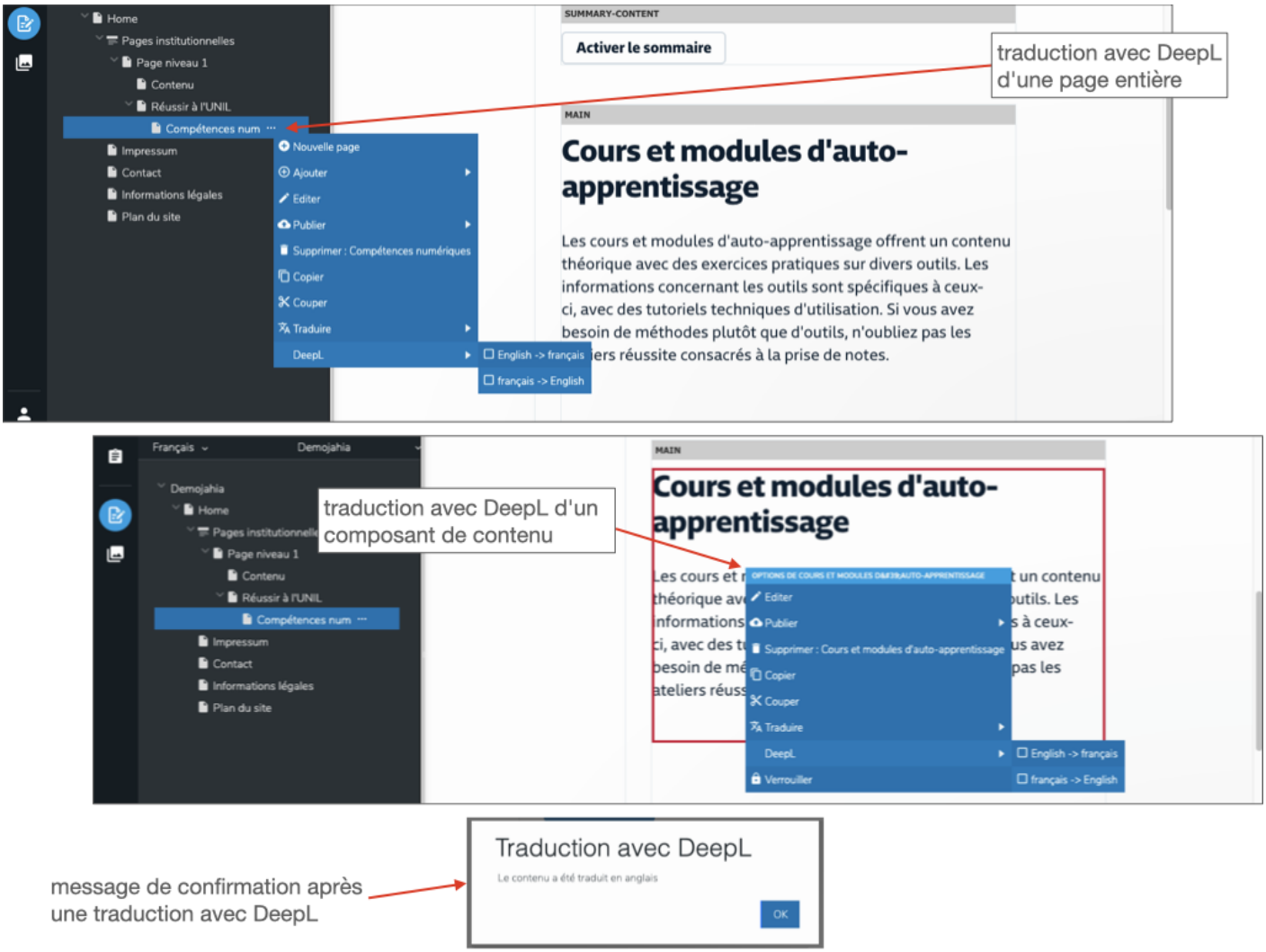


Traduction automatique avec DeepL

Un module de traduction avec DeepL est désomais intégré dans Jahia. Il permet de traduire soit une page entière, soit un composant. Quelques précautions s'imposent lors de son utilisation :

- Toujours relire et vérifier la traduction proposée par DeepL avant publication. Si besoin, corriger manuellement cette traduction.
- Stratégie recommandée : utiliser la traduction de la page entière juste la première fois pour une traduction initiale, mais ensuite pour les modifications ultérieures une fois que la

page est publiée, utiliser uniquement la traduction par composant. Ceci permet de ne pas perdre les différentes corrections manuelles après la traduciton initiale.
- Prendre garde à ne pas se tromper lors du choix des langues.



Vidéo extraite de la formation de mise à niveau Jahia

https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939b94he6e6gr/iframe/

https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939babtzw1w6l/iframe/

https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939bberovqn5m/iframe/

Définir la langue d'un composant

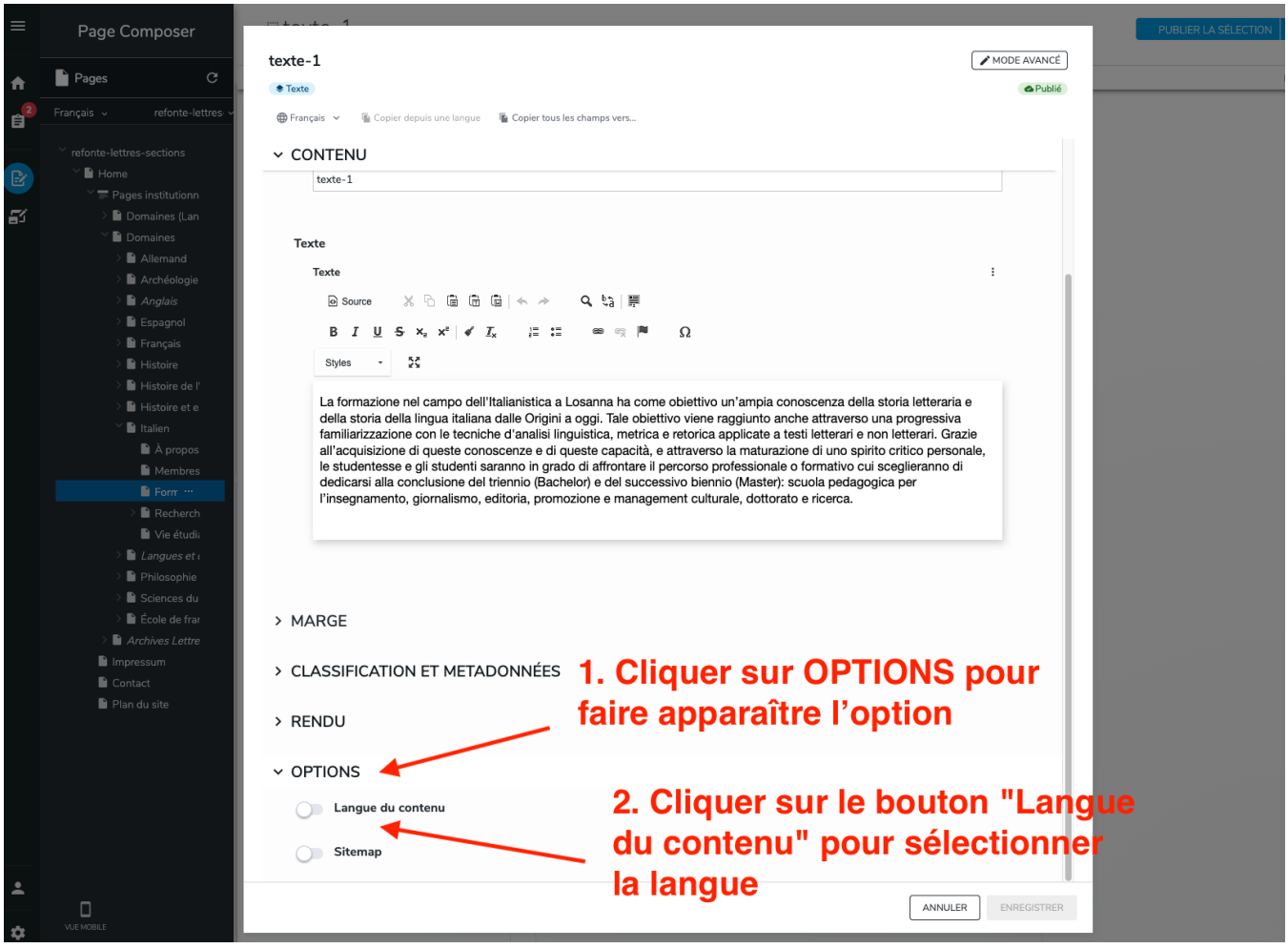
Certains contenus sont rédigés dans une langue différente de celle de la page (par exemple un texte en italien sur une page en français). L'option **Langue du contenu**, disponible sur les composants, permet de le signaler explicitement.

Cette information est transmise au navigateur et aux lecteurs d'écran, qui traitent alors le passage comme la langue définie et non la langue du site (dans notre exemple de l'italien au lieu du français.)

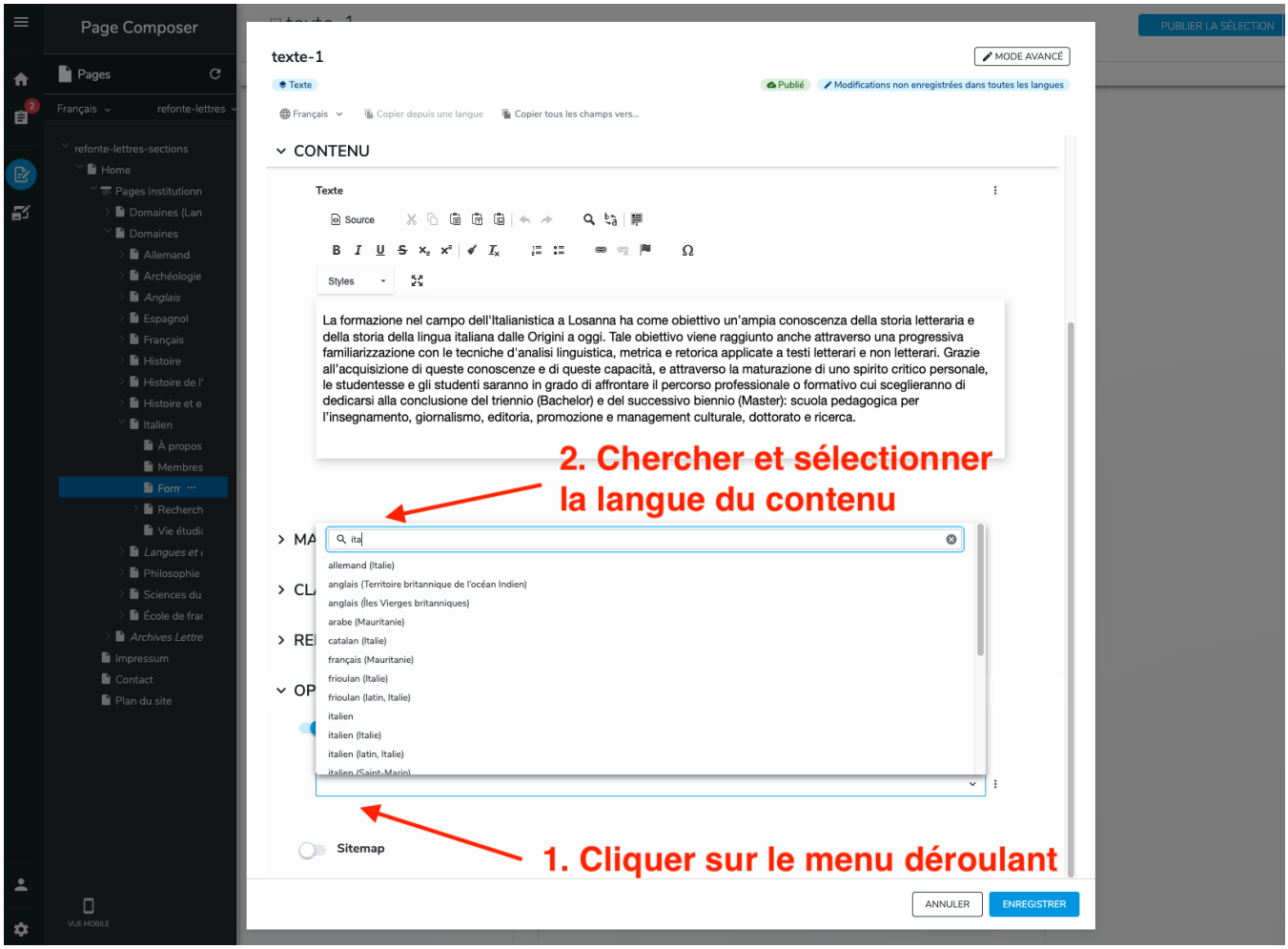
> L'option se règle composant par composant. Il n'est pas possible de l'appliquer à une page entière. Elle doit rester une exception, réservée aux contenus effectivement rédigés dans une autre langue que celle de la page.

Marche à suivre

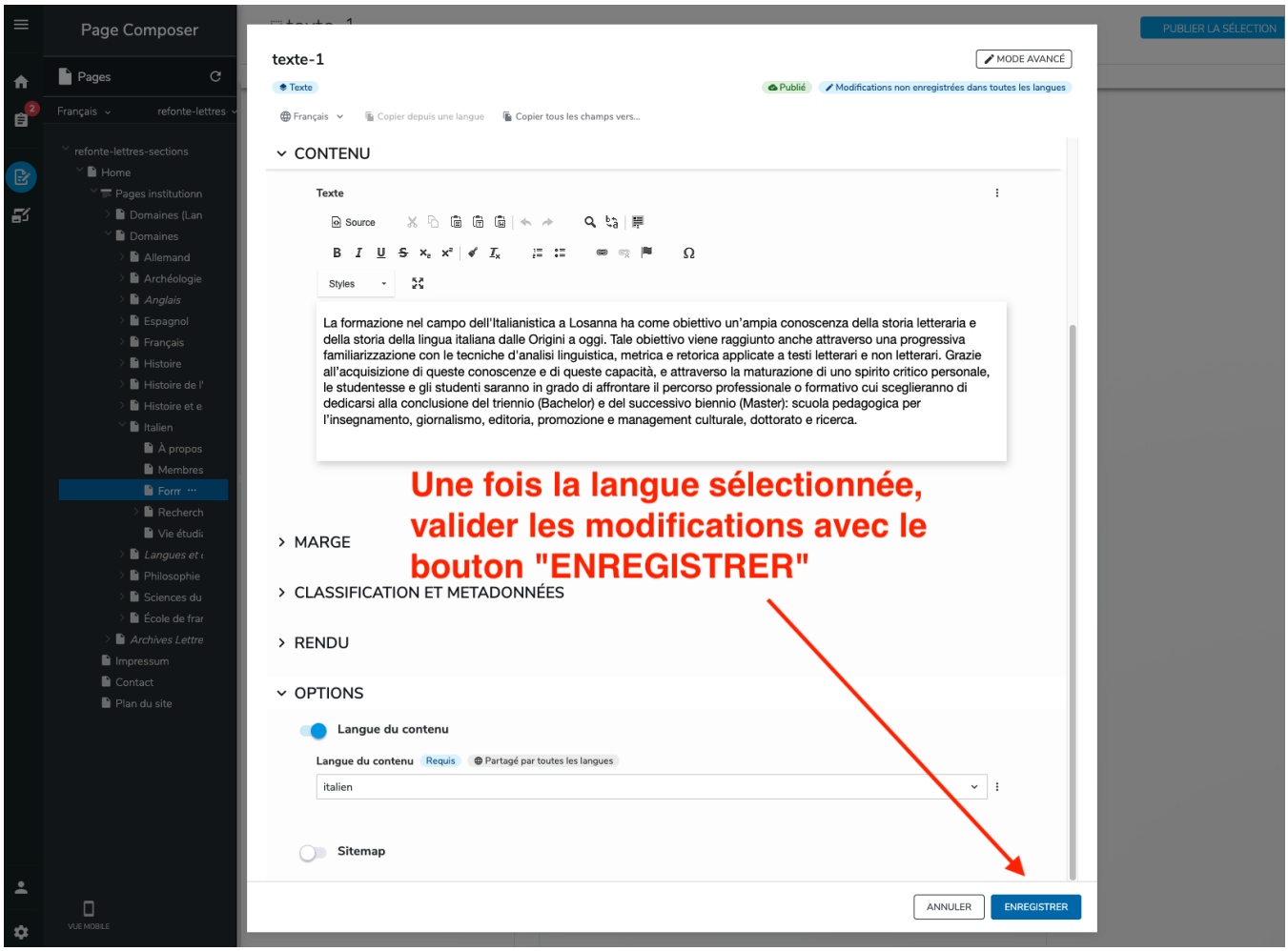
1. Ouvrir le composant en édition, puis déplier la section OPTIONS en bas du formulaire.
2. Activer le bouton **Langue du contenu**. Un menu déroulant apparaît.



3. Cliquer sur le menu déroulant, saisir les premières lettres de la langue recherchée (par exemple "ita" pour l'italien) et sectionner l'entrée voulue dans la liste. **Ne sélectionner pas de régionalisme.**



4. Valider avec le bouton **ENREGISTRER**.



Quelques remarques:

- Le champ **Langue du contenu** est partagé par toutes les langues du site. Si l'on indique qu'un composant est en italien sur une page en français, la modification se répercute sur ce même composant dans sa version en anglais.
- Après enregistrement, penser à publier le composant pour que la modification soit visible en ligne.

Pourquoi le faire ?

- **Accessibilité.** C'est une exigence des règles WCAG 2.1. Une meilleure accessibilité **améliore le référencement** auprès des moteurs de recherche.
- **Lecteurs d'écran.** Sans l'attribut `lang`, un lecteur d'écran lit le passage italien avec la voix et les règles de prononciation du français (selon notre exemple). Le résultat est souvent incompréhensible. Avec l'attribut, il bascule automatiquement sur la synthèse vocale italienne.
- **Traduction automatique.** Les navigateurs et outils de traduction identifient correctement le passage et proposent la bonne langue source.
- **Rendu du texte.** La césure, les guillemets, la vérification orthographique et le choix de police s'appuient sur la langue déclarée.
- **Qualité du balisage.** Le code produit est correct, ce qui bénéficie à tous les outils qui lisent la page (moteurs de recherche, agrégateurs, assistants).

Créé 2025-05-05 15:33:37 UTC par PW
Mis à jour 2026-08-25 06:48:58 UTC par Karim Khouw Zegwaart